

RiMe

**Rivista dell'Istituto
di Storia dell'Europa Mediterranea**

ISSN 2035-794X

numero 7, dicembre 2011

**Encuentros y diálogo entre Italia y México:
la doble mirada histórica y cultural**

Ana María González Luna C.
Patrizia Spinato Bruschi

Direzione

Luciano GALLINARI, Antonella EMINA (Direttore responsabile)

Responsabili di redazione

Grazia BIORCI, Maria Giuseppina MELONI, Patrizia SPINATO BRUSCHI,
Isabella Maria ZOPPI

Comitato di redazione per il Dossier «Incontri e dialogo tra Italia e Messico: la doppia prospettiva storica e culturale»

Emilia del Giudice e Michele Rabà

Comitato di redazione

Grazia BIORCI, Maria Eugenia CAEDDU, Monica CINI, Alessandra CIOPPI,
Yvonne FRACASSETTI, Raoudha GUEMARA, Maurizio LUPO, Alberto MARTINENGO,
Maria Grazia Rosaria MELE, Sebastiana NOCCO, Riccardo REGIS,
Giovanni SERRELI, Luisa SPAGNOLI

Comitato scientifico

Luis ADÃO da FONSECA, Sergio BELARDINELLI, Michele BRONDINO, Lucio CARACCILO,
Dino COFRANCESCO, Daniela COLI, Miguel Ángel DE BUNES IBARRA, Antonio DONNO,
Giorgio ISRAEL, Ada LONNI, Massimo MIGLIO, Anna Paola MOSSETTO, Michela NACCI,
Emilia PERASSI, Adeline RUCQUOI, Flocel SABATÉ CURULL, Gianni VATTIMO,
Cristina VERA DE FLACHS, Sergio ZOPPI

Comitato di lettura

In accordo con i membri del Comitato scientifico, la Direzione di RiMe sottopone a *referee*, in forma anonima, tutti i contributi ricevuti per la pubblicazione

Responsabile del sito

Corrado LATTINI

Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea: Luca CODIGNOLA Bo (Direttore)

RiMe – Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea (<http://rime.to.cnr.it>)

c/o ISEM-CNR - Via S. Ottavio, 20 - 10124 TORINO (Italia)

Telefono 011 670 3790 / 9745 - Fax 011 812 43 59

Segreteria: segreteria.rime@isem.cnr.it

Redazione: redazione.rime@isem.cnr.it (invio contributi)

Indice

Piero Fois	
<i>Il ruolo della Sardegna nella conquista islamica dell'occidente (VIII secolo)</i>	5-26
Matteo Binasco	
<i>La comunità irlandese a Roma, 1377-1870.</i>	27-44
<i>Lo status quaestionis</i>	
Maurizio Tani	
<i>Per una storia dei rapporti culturali e artistici tra Italia e Islanda</i>	45-82
Lilian Pestre de Almeida	
<i>«Emerentia 1713», de Corinna Bille: récit problématique et secret ou une poétique de réécriture de l'oralité traditionnelle et des images archaisantes</i>	83-104
Maurice Jackson	
<i>Carlo Botta: A Foreigner's View of the American Revolution</i>	105-133

Dossier

Incontri e dialogo tra Italia e Messico: la doppia prospettiva storica e culturale

a cura di

Patrizia Spinato Bruschi e Ana María González Luna C.

Ana María González Luna C., Patrizia Spinato Bruschi	
<i>Encuentros y diálogo entre Italia y México: la doble mirada histórica y cultural</i>	137-145
Homero Aridjis	
<i>Dante para poetas</i>	147-149
Gabriela Vallejo	
<i>Atisbos sobre la imprenta italiana en la Nueva España en el siglo XVI</i>	151-160
Michele Rabà	
<i>Conquistati e conquistatori. L'espansione spagnola nella penisola italiana e in Messico nella prima età moderna</i>	161-175
Luisa Pomar	
<i>L'immagine del Messico nel «Costume antico e moderno» di Giulio Ferrario</i>	177-192

Indice

Massimo De Giuseppe, <i>Missionari e religiosi italiani in Messico tra porfirato e rivoluzione: documenti dal vicariato apostolico della Baja California</i>	193-230
Franco Savarino <i>Le relazioni fra l'Italia e il Messico tra le due guerre mondiali</i>	231-247
Hilda Iparraguirre <i>La experiencia de Ruggiero Romano en la historiografía italiana en torno a México</i>	249-257
Ma. Alicia Puente Lutteroth <i>Percepción nueva de una misma realidad, construcción de una respuesta colectiva. Relaciones Italia-México, una mirada desde Cuernavaca (1960-1990)</i>	259-273
Ana María González Luna C. <i>México como etapa de una búsqueda espiritual en la escritura de Carlo Coccioli</i>	275-287
Maria Matilde Benzoni <i>Italia-Messico. Profilo storico di un incontro a distanza (secoli XVI-XXI)</i>	289-308
Irina Bajini <i>Los Calvino y México</i>	309-318
Silvia Eugenia Castellero <i>Travesía México-Italia en tres tiempos</i>	319-323
Francesca Gargallo <i>Escribir en una lengua que sostiene fantasías construídas en otra</i>	325-331
Cándida Elizabeth Vivero Marín <i>Influencia italiana en algunas narradoras mexicanas contemporáneas</i>	333-342
Giuseppe Bellini <i>Homero Aridjis y Cristóbal Colón</i>	343-349

Encuentros y diálogo entre Italia y México: la doble mirada histórica y cultural

Ana María González Luna C.
Patrizia Spinato Bruschi

El presente *Dossier* se propone estimular un diálogo constructivo entre literatos, historiadores y artistas, italianos y mexicanos, que permita trazar un itinerario inusual que desvele, bajo distintos puntos de vista, los múltiples encuentros que en diferentes ámbitos han tenido y tienen lugar entre Italia y México.

Aunque resulte sorprendente, esta red de intercambios no constituye un fenómeno exclusivamente contemporáneo, sino que hunde sus raíces en un pasado lejano. Desde las primeras noticias de Pedro Mártir de Anglería hasta nuestros días, el continente americano ha constituido un espacio generador de mitos, un territorio de expansión, de conquista, material y cultural. Es notable la diferencia entre el imaginario europeo de los siglos de la conquista y colonia, caracterizado por la admiración de la novedad y la belleza, en el que el otro es negado, demonizado o idealizado, y la visión que la literatura italiana contemporánea nos da del otro como tabla de salvación de una realidad a veces percibida como estática, monótona y hasta agresiva. Al mismo tiempo, la literatura mexicana contemporánea sigue encontrando en Italia fuente de inspiración, modelo occidental asimilado en un largo proceso de mestizaje, que justifica la actual mirada crítica e innovadora.

Ahora bien, es necesario tener presente que la condición de relación exige la existencia de dos partes y en ambas partes encontramos huellas de la presencia mexicana en Italia y de ésta en México. A lo largo de la historia se han ido estrechando lazos que unen a ambos países y se ha ido construyendo, a través de la literatura, una imagen que muchas veces es espejo de la propia realidad o de la búsqueda de la propia identidad, de las raíces de la cultura occidental que con la conquista y la colonia llegó a tierras americanas¹.

En efecto, las relaciones iniciadas en 1492 marcan una producción editorial cada vez más abundante y siempre condicionada por

¹ Cfr. Rosario ROMEO, *Le scoperte americane nella coscienza italiana del Cinquecento*, Bari, Laterza, 1989.

distintos elementos. Al principio el entusiasmo por las tierras y los pueblos encontrados lleva a crear una imagen sumamente positiva de ese Nuevo Mundo apenas descubierto, representado como el paraíso terrestre. Las descripciones de los primeros navegantes, Cristóbal Colón, Amerigo Vespuccio y otros, se distinguen de las crónicas negativas de Michele da Cuneo, quien no se deja impresionar por las maravillas de las Américas y trata de aprovechar al máximo las riquezas materiales de esas tierras. Se van construyendo paralelamente imágenes contrastantes, inconciliables; se trata de juicios distintos motivados por la diversidad de los pueblos, de las regiones y de las experiencias vividas por los cronistas: tales juicios no siempre son fruto de una observación objetiva de la realidad. *Las Cartas de Relación* de Hernán Cortés son ejemplo de una crónica justificativa que determinó la fase inicial de la construcción de una imagen europea de México².

Los estudios sobre la presencia italiana en la literatura de la América de lengua española desde el siglo XVI hasta nuestros días se deben en gran parte a la labor pionera de Giuseppe Bellini³, quien señala una fuerte influencia italiana en el siglo XVI, que poco a poco se fue atenuando en el siglo XVII para desaparecer casi completamente en el siglo XVIII. En efecto, el Renacimiento, y con éste el italianismo que entra en la cultura española, llega al continente americano y se difunde desde los primeros años del virreinato de Nueva España.

Vale la pena recordar, a tal propósito, que las primeras imprentas del Nuevo Mundo fueron abiertas y dirigidas por italianos: el bresciano Juan Pablos dirigió la primera tipografía fundada por el arzobispo Juan de Zumárraga en Ciudad de México; el turinés Antonio Ricardo, después de haber abierto otra imprenta en ciudad de México (1577), inauguró en 1582 la primera actividad tipográfica en el virreinato del Perú. Aunque la función de la imprenta en los primeros años fue sobre todo la de cubrir las necesidades de la iglesia y de la administración, sucesivamente su actividad se extendió también a la literatura, contribuyendo así a la difusión de textos que marcarán la producción literaria del continente americano.

El interés italiano por el continente americano se había manifestado en la temprana traducción de las crónicas de la conquista, en la publicación del libro de Ludovico Muratori, *II*

² Aldo ALBÒNICO - Giuseppe BELLINI (ed.), *Nuovo Mondo. Gli Spagnoli, 1493-1609*, Torino, Einaudi, 1992.

³ Cfr., al propósito, Giuseppe BELLINI, *Storia delle relazioni letterarie tra l'Italia e l'America di lingua spagnola*, Milano, Cisalpino-Goliardica, 1982.

Cristianesimo felice (Venezia, 1743), en el interés por los textos del iluminismo francés que hablaban del continente americano. Sin embargo, las relaciones culturales entre Italia e Hispanoamérica se fortalecerán aún más en el siglo XIX a raíz de la independencia de las naciones americanas de la corona española y posteriormente con la fuerte inmigración italiana en el territorio del Río de la Plata.

Desde una perspectiva histórica, bibliográfica y literaria de las relaciones entre Italia y México, ha sido determinante el trabajo de Aldo Albònico, que abarca desde las crónicas españolas y la imagen que en la cultura italiana se fue construyendo del Nuevo Mundo a través de la información que llegaba y se reelaboraba en la península itálica, las relaciones diplomáticas que en el siglo XIX mantuvieron ambos países, hasta las relaciones de la literatura italiana contemporánea y el mundo hispanoamericano en general y mexicano en particular⁴.

El interés por autores como Metastasio, Alfieri y Goldoni en el ámbito del teatro, y Leopardi en la poesía, contribuyeron no sólo a la traducción de sus textos, sino que también determinaron la influencia italiana en la producción literaria de esa región. Al mismo tiempo se cuentan numerosas traducciones de los clásicos italianos: el poeta mexicano José Joaquín Pesado, por ejemplo, tradujo Tasso, Dante, Petrarca, Leopardi y Manzoni. En cuanto a autores del siglo XIX, vale la pena recordar la difusión de los textos del escritor milanés Alessandro Manzoni, favorecida por la edición española de *I Promessi Sposi* de Juan Nicasio Gallego que circulaba en Hispanoamérica alrededor del 1880. Sin embargo, será el poema de Manzoni *Cinque maggio* el texto más traducido por los escritores

⁴ Sin pretender ser exhaustivas, señalamos, además de lo ya citado, algunos de los trabajos más significativos de Aldo ALBÒNICO para el estudio de las relaciones históricas, culturales y literarias entre Italia y México: *Bibliografia della storiografia e della pubblicistica italiana sull'America Latina (1940-1980)*, Milano, Cisalpino-Goliardica, 1981; "Las relaciones diplomáticas italo-mexicanas (1861-1880)", en *Studi di letteratura ispanoamericana*, 12 (1982), pp. 113-128; *L'America latina e l'Italia*, Roma, Bulzoni, 1984, en modo particular el ensayo "Il Messico di Emilio Cecchi: tra letteratura e politica"; *Il mondo americano di Giovanni Botero. Con una selezione dalle "Epistolae" e dalle "Relationi Universali"*, Roma, Bulzoni, 1990; *Il cardinal Federico "americanista"*, Roma, Bulzoni, 1990; "La presencia italiana en el Nuevo Mundo y la imagen de América en Italia", en Aldo ALBÒNICO - G. ROSOLI, *Italia y América*, Madrid, Mapfre, 1994, pp. 15-201; "Libros lombardos relacionados con las Indias Occidentales", en *Quaderni di letterature iberiche e iberoamericane*, 24, 1995, pp. 125-138. Véanse también, sobre el autor: *Aldo Albònico. L'uomo e l'opera*, a cura di Giuseppe Bellini, Clara Camplani e Patrizia Spinato Bruschi, Roma, Bulzoni Editore, 2001; *Per un'iberistica non solo letteraria*, a cura di Antonio Scocozza, Pagani-Salerno, I.S.LA.-Edizioni del Paguro, 2000.

hispanoamericanos, del que se llegan a contar en ese periodo 162 versiones distintas.

En los primeros años del siglo XX volvemos a encontrar en la literatura italiana estereotipos semejantes a los que en el siglo XVIII se habían difundido a través de autores como Buffon, Raynal, De Pauw, que en diversas publicaciones expresaron su idea de la naturaleza degenerada del continente americano, y que encontraron rigurosa respuesta en obras de americanos como la *Storia antica del Messico* del jesuita Francisco Clavijero (Cesena 1780-1781) o el largo poema *Rusticatio mexicana* de Rafael Landívar (Modena 1781; Bolonia 1782). Se trata de modelos que, precisamente a partir de la primera década del siglo XX, conocen nuevas legitimaciones, ya que los ideólogos del nacionalismo los retoman y usan dentro del debate sobre la inmigración⁵.

Al respecto podemos señalar la producción de diarios de viaje como los de Mario Appellius y Luigi Barzini, periodistas, o los textos del escritor Arnaldo Cipolla⁶. En estos autores se percibe la ideología subyacente y se proporciona una idea ambigua de América: por un lado, las tierras al sur del Río Grande aparecen como un mundo que merece cierta atención, por el otro se reitera el concepto de un continente recién nacido a la historia, y por eso infantil e inepto. Su ingreso en la madurez sólo podrá darse a través de la introducción de la cultura y civilización que puede darle una Italia redentora. En este contexto la voz de Emilio Cecchi se diferencia por su tono y fuerza al describir el México posrevolucionario que conoce en los años treinta, ocasión de una visión crítica hacia la realidad italiana de entonces⁷.

El siglo XX hispanoamericano está caracterizado por un fuerte interés hacia el mundo literario italiano, que se manifiesta en modo particular a partir del modernismo: Carducci, Pascoli y D'Annunzio en la primera mitad del Novecientos, y más tarde Pavese, Mazzini, Pirandello, Silone, Vittorini, Pasolini son autores leídos, estudiados,

⁵ Aldo ALBÒNICO, *America Latina tra nazionalismo, socialismo e imperialismo*, Milano, Marzorati, 1982.

⁶ Clara CISNEROS - Franco SAVARINO (coordinadores), *Narrativas errantes. Historia y literatura de viaje en México y desde México*, Guadalajara, Universidad de Guadalajara, 2007.

⁷ Emilia PERASSI - Ana María GONZÁLEZ LUNA C., "La imagen de México en la literatura italiana del siglo XX", en *Luvina*, 53, Guadalajara, Universidad de Guadalajara, 2008, pp. 181-184; Emilia PERASSI, «Emilio Cecchi. Andare al Messico anche per libri, in le letterature straniere nell'Italia dell'entre-deux-guerres», en *Atti del Convegno di Milano*, a cura di Edoardo Esposito, Pensa Multimedia, Lecce, 2004, pp. 85-89.

comentados y traducidos. Al mismo tiempo, Italia está presente en los textos de Rubén Darío, José Enrique Rodó, José Carlos Mariátegui, Justo Sierra, Vicente Huidobro y, en años más recientes, en la obra de Miguel Angel Asturias, Jorge Luis Borges, Pablo Neruda, Julio Cortázar, Octavio Paz y Gabriel García Márquez, quienes encuentran espacio en el mundo editorial italiano, en particular en el milanés.

La presencia italiana en México se ha manifestado en modo explícito en los últimos años y de diversas maneras. La prestigiosa Feria Internacional del Libro de Guadalajara, en su edición XXII del 2008, tuvo como país invitado de honor Italia. Como representantes significativos de la academia y la cultura italiana participaron en debates y mesas redondas profesores, escritores y editores. Las universidades de Milán jugaron un papel relevante, en modo particular la cátedra de Lenguas y Literaturas Hispanoamericanas de la Universidad Estatal de Milán que coordinó a través de Emilia Perassi una mesa redonda literaria⁸ y, en colaboración con la Universidad de Guadalajara, una sesión académica interdisciplinar sobre las relaciones histórico-culturales entre México e Italia⁹.

Dando una línea de continuidad a los estudios que en ambos países se siguen desarrollando y como fruto y testimonio del estímulo al diálogo que el encuentro de la Feria permitió, nos permitimos proponer un viaje de ida y vuelta en la historia y, a través de ella, un recorrido enriquecido y determinado por la expresión literaria y cultural de ambos países, Italia y México, como hilo con el cual se han ido tejiendo lazos profundos¹⁰. Un diálogo permanente entre artistas, intelectuales, escritores, investigadores, historiadores de un lado y otro del Atlántico, que dirigen su mirada hacia una gama variada y rica de aspectos en que se concretizan las

⁸ La mesa redonda *Relaciones literarias Italia y México, de la colonia al siglo XX* (Cecchi, Moravia, Calvino, Cocchioli), tuvo lugar el 2 de diciembre de 2008 en la XXII Feria Internacional del Libro de Guadalajara.

⁹ El *Iº Encuentro de Antropología e Historia. Diálogos entre Italia y México*, tuvo lugar los días 4 y 5 de diciembre de 2008 en la XXII Feria Internacional del Libro de Guadalajara con el apoyo del Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad de Guadalajara.

¹⁰ Recientemente se ha publicado el volumen de Maria Matilde BENZONI - Ana María GONZÁLEZ LUNA C. (ed.), *Milano e il Messico. Dimensioni e figure di un incontro a distanza dal Rinascimento alla Globalizzazione*, Milano, Jaca Book, 2010, en el que se evidencian en estudios recientes la multiplicidad, la riqueza y la vigencia de dichas relaciones. Recordamos también, de Maria Matilde BENZONI, *La cultura italiana e il Messico*, Milano, Edizioni Unicopli, 2004.

relaciones entre dos naciones poseedoras de profundas raíces culturales.

Consideramos que un orden cronológico y temático en la presentación de los trabajos que constituyen este dossier permite iluminar a través del espejo de la historia, de la cultura y de la literatura las tendencias más recientes de este apasionante intercambio entre Italia y México.

Es para nosotras un privilegio poder abrir este dossier con el texto de uno de los mayores representantes de la cultura mexicana de nuestros días: Homero Aridjis. Narrador, poeta, dramaturgo, profesor, periodista y diplomático, Aridjis introduce su peculiar percepción de la obra maestra de Dante en un amplio contexto latinoamericano. Siguiendo, además de la propia experiencia, los juicios de grandes intelectuales de diversas proveniencias, nos indica cómo Dante Alighieri ha llegado a ser no sólo padre de la literatura italiana sino padre de la literatura moderna, y el interés que su obra sigue suscitando en el tiempo y en el espacio lo demuestra ampliamente.

El estudio de Gabriela Vallejo reconstruye la difusión de la cultura europea en América alrededor de los núcleos conventuales y universitarios, gracias a la obra de impresores alemanes e italianos. La imprenta llega a Nueva España en el siglo XVI como instrumento de aculturación, de implantación de la ideología europea en los territorios conquistados; las bibliotecas que poco a poco se fueron construyendo eran ventanas abiertas a una Europa que se descubría a sí misma desde distintos ángulos. El eco del complejo mundo editorial europeo, en el que entre maquinaria alemana y elaboración italiana del papel se sustituye el manuscrito por el impreso, se escucha en tierras novohispanas en la presencia de editores, impresores y distribuidores que se disputaban los espacios culturales.

En su ensayo Michele Rabà define el contexto geopolítico de influencia hispánica del siglo XVI, con base en el cual se logra trazar un paralelismo entre conquista y dominación españolas en Italia y México. En ese ámbito surge la peculiaridad del papel de los cadetes, dispuestos a renunciar a los privilegios de nacimiento para afirmar el valor al mérito: esto provoca una revolución social pero, al mismo tiempo, permite que se difunda un espíritu tenaz de cuerpo, que refuerza los contingentes hispánicos en las batallas en el extranjero. Hidalgos y soldados de infantería combaten codo a codo, al servicio del emperador y de la fe católica, en las campañas de expansión en Europa y en América.

Luisa Pomar redescubre y examina una obra enciclopédica editada en Milán en la primera mitad del siglo XIX por Giulio Ferrario (1767-1847), director de la biblioteca Braidense pero también erudito y editor, que obtuvo gran éxito de ventas. Se trata de *Il costume antico e moderno ovvero storia del governo, della milizia, della religione, delle arti, scienze e usanze di tutti i popoli antichi e moderni provata coi monumenti dell'antichità e rappresentata con analoghi disegni*; entre los muchos volúmenes, la autora se ocupa del apartado dedicado a México, del uso de las fuentes escritas y de su aparato iconográfico, oportunamente contextualizados en el marco social y cultural de la época.

Cruzando fuentes del Archivo Segreto Vaticano y del Archivo Romano del PIME con los informes de prensa misionera, Massimo De Giuseppe ofrece una detallada descripción del impacto que el encuentro con México entre los siglos XIX y XX produjo en los misioneros italianos recién llegados a Baja California, región fronteriza entonces escasamente poblada por mineros mestizos, inmigrantes e indígenas semi-nómadas. La misión fue fundada en 1895 en el contexto de la fase final del porfiriato y el turbulento periodo revolucionario, hasta que fue cerrada y dejó lugar a la fundación de una nueva diócesis.

Franco Savarino subraya cómo las relaciones entre Italia y México cambiaron de manera importante después de la Revolución Mexicana y de la Primera Guerra Mundial, con la formación en ambos países de regímenes políticos nacionalistas autoritarios con programas ambiciosos. Elementos de encuentro y distanciamiento se entrelazan en una dialéctica compleja protagonizada por políticos, diplomáticos, periodistas e intelectuales, a través de contactos intermitentes y lejanos que impiden, a menudo, entender completamente la realidad que se observa. Las relaciones con el tiempo se convertirán en un enfrentamiento abierto en 1942, como parte de la Segunda Guerra Mundial.

El trabajo de Hilda Iparraguirre es un homenaje a su maestro, al historiador Ruggiero Romano. Para reconstruir la trayectoria académica del historiador a través de sus propias palabras cuenta con información de primera mano que le ofrece una serie de entrevistas que ella misma le hizo en el año 1992. Desde Nápoles hasta México pasando por la *École des Hautes Études* en París, con Braudel, el paradigma que aplicó y enseñó Romano en investigaciones de historia económica ha dejado huella en alumnos italianos como Carmagnani y Annino, en mexicanos como Blancarte y la misma argentina Iparraguirre. La historia como sistema mundial

explica problemáticas complicadas como el sistema monetario americano, europeo y oriental. Aunque en sus últimos años el historiador italiano se ocupó más de la historia americana, nunca dejó de interesarse y de tener presente la historia europea, la historia de su país de origen. Su capacidad crítica lo llevó a superar esquemas y su diálogo científico le consintió una apertura y un planteamiento nuevo y global.

El trabajo de Alicia Puentes intenta consignar algunos hechos significativos que dan cuenta de diferentes momentos de las relaciones interculturales que han entablado Italia y México en la primera mitad del siglo XX especialmente orientadas por una solidaridad que se teje en la construcción de alternativas de sociedad en América Latina, inspiradas por un cristianismo de liberación. Como manifestación concreta, la autora presenta la correspondencia entre Iván Illich de Cuernavaca y Paolo Prodi de Bologna.

La experiencia mexicana de Carlo Coccioli es analizada por Ana María González Luna, quien subraya lo que tiene de paradigmático a nivel afectivo, lingüístico, artístico y religioso. De lugar de tránsito, como París y Montreal, Ciudad de México llega a convertirse para Coccioli en patria elegida, donde todo es posible, un espacio que le ofrece una perspectiva desencantada y privilegiada desde la cual poder volver a dirigir su mirada e interpretar el contexto cultural italiano de la segunda mitad del siglo pasado. A la vez, su condición de extranjero, marca su mirada hacia una realidad compleja y estimulante como la mexicana.

La lectura histórica de los textos de Italo Calvino abre a Maria Benzoni una perspectiva interesante de la imagen que la literatura italiana ha ido construyendo de México, país violento y a la vez utópico, lugar de mitos y sacrificios. Paralelamente, Irina Bajini se ocupa de la historia del contacto de la familia Calvino con América Latina a través de tres generaciones. La visión específica de México en la escritura de Calvino revela la condición del escritor italiano, que reconoce el misterio de un mundo incomprensible que desafía el conocimiento racional típicamente occidental y la búsqueda de un lenguaje que lo represente: la experiencia sensorial de *Sotto il sole Giaguaro* es el ejemplo de la prevalencia del modelo racionalista occidental. Si bien Calvino contribuyó a la difusión de la literatura latinoamericana en Italia a través de la editorial Einaudi, su interés por la literatura mexicana contemporánea fue limitado: sólo Octavio Paz mereció algunas palabras de reconocimiento.

Desde el punto de vista de la creatividad literaria, en primera persona, intervienen en el debate Francesca Gargallo y Silvia Eugenia

Castillero. La primera, italiana de nacimiento y naturalizada mexicana, resume el imaginario sociopolítico que una determinada generación proyectaba en el continente hispanoamericano y, paralelamente, expresa el rechazo de una madrepatria percibida como vínculo demasiado rígido con la tradición. Silvia Castillero, por su lado, emprende un recorrido en el tiempo y en el espacio. Desde México, donde nace y vive, inicia un viaje que la lleva a descubrir Roma como ciudad viva y vital, pero con toda la fuerza de su pasado a través del patrimonio literario acumulado en el tiempo. Testimonio personal y literario, mirada de ida y vuelta, de observación y de contemplación, que permite imaginar el diálogo entre escrituras; viaje en la escritura italiana desde Dante hasta los poetas contemporáneos.

Dentro de la narrativa mexicana, Elizabeth Vivero aísla algunos ejemplos para demostrar una formación cultural en general muy sensible a las diversas literaturas europeas a partir de las autoras nacidas en los años Sesenta. Se detiene en particular en las que conocen y reelaboran la cultura italiana del siglo XX. Zelene Bueno, nacida en Guadalajara en 1961, en la recopilación de relatos breves *Esta casa que soy* del 2001, toma en modo explícito, mas no al pie de la letra, elementos de *Le città invisibili* de Italo Calvino; Gabriela Velázquez, nacida en Ciudad de México en 1967, en los ocho relatos que constituyen *En medio de un derrumbe de cielos* desparrama, entre otras, referencias a Antonio Tabucchi.

La circularidad de la trayectoria crítica y creativa que les hemos propuesto se concluye con el texto de Giuseppe Bellini, fundador de los estudios hispanoamericanistas italianos, que ha dedicado numerosos trabajos personales de crítica y proyectos colectivos de investigación a las relaciones entre Italia, España y América Latina. Bellini propone en esta sede un ensayo sobre Homero Aridjis, de quien está publicando una monografía dedicada a su obra dramática. El artículo que aquí se presenta infiere sobre lo paradigmático de la figura de Cristóbal Colón no sólo en la producción teatral (*Cristóbal Colón desembarca en el otro mundo*), sino también en la narrativa (*1492. Vida de Juan Cabezón de Castilla; Memorias del Nuevo Mundo*) del escritor mexicano.

La riqueza de temas y enfoques presentados es testimonio de la vitalidad del diálogo cultural existente entre Italia y México. El conjunto de trabajos que conforman este dossier nos permite, por un lado, subrayar y profundizar aspectos que se evidenciaron desde el primer encuentro de ambas civilizaciones, por otro nos revelan la fuerza y la permanencia del diálogo a lo largo de los siglos y según

perspectivas transversales. Narradores, poetas, periodistas, literatos e historiadores, presentando su peculiar visión del otro, demuestran la positiva y enriquecedora vigencia de esa doble mirada.

